# Tiruvoṟṟiyūr, time of Aparājitavikramapōttaraiyar, year 6

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00241

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00241.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

## Summary

Donation of gold for maintaining two perpetual lamps in a temple.

## Palaeographic description

Medial *i* and *ī*, *u* and *ū* interchangeable.

---

## Edition

〈1〉 kō-vicaiya **A**parājita-vi**(kra)**ma-pō〈2〉ttaraiyarkku yāṇṭ’ āṟ-āvatu

**panmāheśva**rar tiru-v-oṟṟiyūr **(ma)**〈3〉**hade**varkk’ iraṇṭu na**ndā** vilakk’ erippataṟku vaitta poṉ Ūr-k-kaṟ (cem)〈4〉mai Aṟu-patin kaḷañcu

Ip-poṉ koṇṭu kaṭavōn tiru-v-oṟṟi〈5〉yūr-p-puṟattu maṇali **sabhai**yōm

ip-poṉṉāl āṇṭu-varai kaḷañ〈6〉ciṉ vāy m¡u!〈ū〉ṉṟu mañcāṭi-p poṉ (palicai-y-āka Iv)v-āṭṭai-k kār〈t〉〈7〉tikai mutal āṟ-āṟu tiṇkaḷil nāṟ-kaḷañc-arai-c ceytu po¡ṉṉ!〈ṉ〉 ā(ca)**(ndra)**〈8〉tāramu nilai-p poli-y-ūṭṭ-āka-t tiru-v-oṟṟiyūr āṇi-k k¡i!〈ī〉ḷ-ē koṇṭu〈9〉 kūṟiṭṭu-k kuṭuppōm āṉōm

ip-poṉ kaṭai-k kūṭṭa vantārkku nica(ti)〈10〉 Iraṇṭu cōṟu kuṭuppōm ā¿n?〈ṉ〉ōm

itaṟ ṟirampil uṇṭikaiyum paṭṭi〈11〉(kai)yum kāṭṭātē **dharmmasa**nattu nicati Eṭṭ-arai kāṇan taṇṭam iṭa〈12〉 (0)ṭṭi-k kuṭuttōm

iṭṭa taṇṭañ ceṉṟu niṉṟum puḷḷik kuttuvikka-p〈13〉 (pe)ṟatōm āṉō(m) maṇali sabhaiyōm ⇝

## Translation

〈1–2〉 Sixth year of the victorious king Aparājitavikramapōttaraiyar.[1]

〈2–4〉 The gold that the Paṉmāheśvaras have given for burning two perpetual lamps for the Mahādeva of Tiruvoṟṟiyūr: sixthy *kaḷañcu*s of a purity 〈tested〉 on the village 〈touch〉stone.

〈4–5〉 We are bound to take this gold, we, the members of the assembly of Maṇali in a hamlet of Tiruvoṟṟiyūr.

〈5–9〉 We have become those who will give …

〈9–10〉 We have become those who will give daily two rice 〈meals〉 to he who comes …

〈10–12〉 If failing … we have become those who incur a fine of eight and a half *kāṇam*s …

〈12–13〉 We have become those who will … we, the members of the assembly of Maṇali.

## Bibliography

Reported in ARIE 1912–13 (ARIE/1912-1913/B/1912/190).

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.90), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 241).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

[1] Sanskrit Aparājitavikrama + Tamil Pōttaraiyar. That is, the Pallava king Aparājitavikrama.

## Primary

**[SII]** Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 39, item 90.

**[IP]** Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 606–607, item 241.

## Secondary

ARIE 1912–13. *G.O. No. 961, 2nd August 1913. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for [Epigraphy], Southern Circle, for the year 1912-1913*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1913. Page 26, appendix B/1912, item 190.